

韦建国 吴孝成◎等著

多元文化 语境中的西北 多民族文学

西北多民族文学的文化多元性

20世纪维吾尔文学概观

哈萨克当代诗歌与三大诗人

哈萨克文学阐发研究

西北少数民族作家的汉语创作

西北汉族作家与外国文学、异质文化

中国社会科学出版社



多元文化 语境中的西北 多民族文学

韦建国 吴孝成◎等著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

多元文化语境中的西北多民族文学/韦建国等著. —北京: 中国社会科学出版社, 2007. 1

ISBN 978-7-5004-6006-0

I. 多… II. 韦… III. 少数民族文学: 当代文学—文学研究—西北地区 IV. I207.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 151538 号

责任编辑 罗 莉

责任校对 陶 璇

封面设计 毛国宣

版式设计 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 丰华装订厂

版 次 2007 年 1 月第 1 版

印 次 2007 年 1 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 9.25

插 页 2

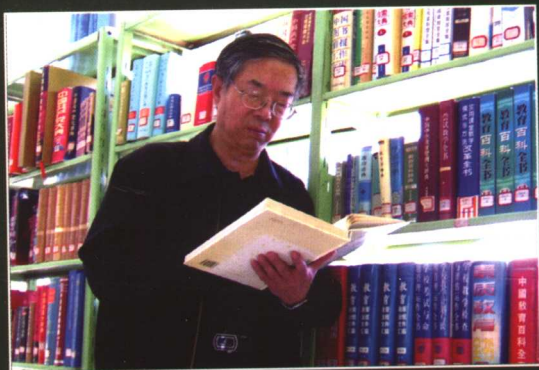
字 数 222 千字

定 价 23.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



韦建国(1950-),男,祖籍广西鹿寨,生于新疆乌鲁木齐市,壮族。俄罗斯语言文学硕士,陕西师范大学文学院教授、博士生导师,长期致力于俄罗斯文学、比较文学、中外文学关系、中亚民族文学与文化的教学与研究,是中国外国文学学会理事、全国教育学会外国文学专业委员会常务理事、陕西外国文学学会副会长、陕西比较文学学会副会长。主要著述有《乌松天马,山雄水丽》(中亚文化研究丛书之一,第一作者,新疆大学出版社1993年)、《俄罗斯象征主义》(广西民族出版社1995年)、《高尔基再认识论》(陕西师范大学出版社1999年)、《外国文学史话·19世纪前期卷》(第一作者,吉林人民出版社2001年)、《陕西当代作家与世界文学》(第一作者,中国社会科学出版社2004年),以及学术论文百余篇,译作十余篇。



吴孝成（1941—），祖籍安徽金寨，出生于新疆哈密市。新疆伊犁师范学院中文系教授，长期从事写作学教学和新疆少数民族文学研究。系新疆唐加勒克研究会会长、新疆作家协会会员、《伊犁师范学院学报》编委并担任“哈萨克文化研究”栏目主持人。出版的著作有：《20世纪哈萨克文学概观》、《唐加勒克诗选》（以上为新疆人民出版社）、《新世纪地方高等院校专业系列教材·大学语文》（南京大学出版社）；发表论文近百篇，代表性的有：《一支凌厉的响箭——唐加勒克的长诗〈娜孜古丽〉评介》、《挣脱精神枷锁改造传统文化——论唐加勒克的揭短亮丑诗》、《哈萨克诗歌创作概观》、《哈萨克散文创作概观》、《新疆少数民族现代诗人唐加勒克与穆塔里甫作品比较研究》、《唐加勒克评传》、《锡伯族诗人郭基南创作述评》等。

新世纪民族文学研究大花园

中的一棵新苗

（代序一）

陕西师范大学文学院教授

马家骏

世界进入 21 世纪，文化的挑战已被视为全球化的最大挑战。在全球化与本土化、外来文化与民族文化的冲突和互动中，世界文坛也出现了两种消极倾向：一是坚定地维护西方的文化霸权；一是极端地保持纯粹的民族主义文化传统。

印度裔英籍作家拉什迪的文学创作明显地表现出了第一种倾向，他创作的作品《撒旦诗篇》（1988）、《摩尔的最后叹息》（1995）等亵渎了伊斯兰教和印度教，并引发了一场东西方之间激烈的国际政治斗争。他的创作体现了西方文化霸权主义思想，客观上起着加剧东西方文化冲突的消极的文化功用。

另一种消极倾向，即拒绝对话，极端地保持纯粹的民族主义文化传统。这种消极倾向在当今世界文坛依然存在，并在我国当代回族作家张承志的创作中曾有所显现。他曾走上了向伊斯兰文化传统的皈依之路，在创作中鼓吹过一神教的纯正性和哲合忍耶派的神秘性，主张对世俗的抗拒和对主流文化的拒绝，并公开表白，拒绝念书，拒绝汉字，拒绝文化。这种对主流文化的拒绝，

不能不说是一种偏激。

亨廷顿曾断言：当今和未来世界最大的冲突是不同文明（文化）的冲突。然而当今世界文坛的事实并非全然如此。巴勒斯裔美籍学者萨义德在《东方学》（又译《东方主义》）一书中向世界发出呼唤：人们应站在超越东方和西方利益的全球主义的立场上，在消解西方话语霸权的同时，促使民族主义退烧，营造多元文化平等交流、共存共荣的语境，为世界不同民族文化的互相融合和共享文明资源，为走向世界和平而努力奋斗。吉尔吉斯斯坦作家钦吉斯·艾特玛托夫在这方面做出了积极的探索。面对全球化趋势下的多元文化格局，艾特玛托夫通过自己的文学创作表达了自己的思考：解构传统宗教中的上帝，创造当代世界里新的上帝，建构统一的、新的信仰标准。艾特玛托夫的探索并非尽善尽美，也绝非唯一，但他的作品在一定程度上还是像萨义德所希望的那样，超越了相对狭隘的吉尔吉斯文化和俄罗斯文化，呼吁不同文化的融合，符合不同民族文化互补融合的全球化趋势，对当今世界多元文化的共存共荣具有比较积极的文化功用。

无论是亨廷顿、萨义德的深思，还是拉什迪、张承志、艾特玛托夫的探索，都说明了世界文坛复杂的文化关系，同时也引发了学界对我国多民族文学跨世纪研究的思考。

我国西北的远古文化就带有多元色彩。本土的多种文化曾与外来的希腊文化、吐蕃文化、粟特文化、印度佛教文化、波斯文化、阿拉伯伊斯兰文化，以及基督教文化交流、汇聚和积淀。如今在这片土地上，汉、满、回、藏、土、蒙古、维吾尔、哈萨克、柯尔克孜（我国对吉尔吉斯的称谓）、塔吉克、乌孜别克、俄罗斯、锡伯、鞑靼等民族在平等交流相互协作和睦相处中共同发展繁荣。在平等对话的多元文化语境中，各民族传播着本民族的文化，同时也吸收着外来的异族文化。通过吸收和融会贯通，

西北文化具有合成色彩，因复杂多元而神奇，因民族特色鲜明而独特。

不可否认，过去西北多元文化中因不同民族军事、经济力量的差异而有强势和弱势之分，现在也因不同民族经济的发达和欠发达有主流和边缘之分。更重要的是，在经济全球化大趋势的影响下，在我国快速现代化的进程中，随着开发大西北热潮的日益高涨，外来的异质文化的影响与日俱增，中外文化、本地区不同民族间文化的交流和碰撞程度远远地超过了过去的任何时期。国际文坛复杂的文化现象在西北当代民族文学中也有所表现，可是我们的民族文学研究无论是在方法上还是在理念上都相对滞后，更新研究方法，用符合新时代的审美理念关注和审视多元文化语境中的西北多民族当代文学刻不容缓。

关于多元文化语境中的西北多民族文学与作家的研究课题十分丰富，魅力无穷，但是，其任务艰巨，非几本专著或数篇文章所能穷尽，也非少数人一时之力所能承担，需要众多研究者长期辛勤努力，共同耕耘。《多元文化语境中的西北多民族文学》一书是新世纪多民族文学研究的一种探索。

该书将民族文学的宏观阐释与具体作家作品的微观分析相结合，其内容共分为三大部分：第一部分即第一章，分析《古兰经》和陕西当代作家作品的文化多元因素，用古（《古兰经》）今（陕西当代作家作品）时间视角和东（西北东部的陕西）西（西北西部的新疆）空间视角阐释西北多民族文学的文化多元性。第二部分包括第二、三、四章，其中第二、三章是对西北主要的少数民族——维吾尔和哈萨克当代文学的现状及发展的论述，提供了较新较翔实的文学史料，而第四章则运用比较文学的阐发研究学理对哈萨克古代民间口头文学、英雄传说和现代经典作品进行阐发解读，揭示出了传统研究方法无法探究的内在意蕴，具有创

新意义。该书的第五、六、七章为第三大部分，聚焦于作家研究。与传统的族别文学研究不同，第五章着重于少数民族当代作家的汉语创作分析；第六章是少数民族当代作家创作与外国作家的比较研究；第七章则探讨西北汉族作家和外国文学、异质文化的关系。把研究视角对准少数民族作家的换母语创作，探讨作家与外国作家、外国文学、异质文化的关系，这在我们的民族文学研究中尚不多见。

无论是对民族文学的宏观阐释还是对具体作家作品的微观分析，该书所选研究对象都具有代表性，所以，研究结果就具有较大的普适性。我以为，该书独具的特色是“三”新：

（1）视界和视角新。在世界文化的层面和多元文化的比较视域中，聚焦于包括汉族在内的西北多民族文学和作家。

（2）运用的理论和研究的问题新。运用 20 世纪世界文坛出现的新思潮新理论和比较文学发展中的新理论，分析研究西北各民族作家创作间的关系，探讨作家创作的新现象和新时期民族作家创作的新变化。

（3）研究的作家新。主要研究西北各民族具有代表性的当代作家和新崛起的作家，其中包括运用新母语——汉语创作的少数民族作家。

该书是维吾尔、哈萨克、回族、壮族和汉族学者通力合作的结晶，参加本书写作的不仅有陕西师范大学、新疆伊犁师范学院、新疆师范大学的资深教授，新疆文联的干部，还有年轻学者、博士和硕士研究生，他们都是长期生活在西北的比较文学与世界文学、民族文学、中国现当代文学的研究者。他们长期进行民族文学的田野调研，收集了宝贵的第一手资料，并参考了大量的文献，写出了这本研究专著，为新世纪西北多民族文学的研究做出了一定的贡献。

或许正因为该书是一本具有创新和开拓精神的研究专著，其缺憾也难以避免，比如书中对同样也生活在西北的其他一些少数民族，如土、俄罗斯、柯尔克孜、塔吉克等民族的当代文学和作家鲜有论述；书中有些章节叙述介绍较多，理论分析较少；尚未触及像哈萨克、吉尔吉斯（我国称为柯尔克孜）等跨国民族文学演变研究，没有进一步深入换母语创作的民族作家的文化身份认同研究等等。究其美中不足的原因不外乎（1）有些民族较少全国知名的作家、作品，有些作家知名度较高但是没有定居西北，所以该书没有将其选入研究对象范围；（2）大多数民族文学作品没有译成汉文和缺乏境外同民族的文学资料，这都在一定程度上限制了该书研究的深度和广度。我深信，该书的作者们在克服了种种局限之后将会在民族文学研究方面作出更大的贡献。

我认为，该书是新世纪我国多民族文学研究大花园中的一棵新苗，充满着勃勃生机，带来了缕缕春色，对民族文学研究者具有一定的参考借鉴意义，也是高校本科大学生和研究生选修课的优秀参考教材。

多元文化研究和多民族 文学研究的新篇章 (代序二)

新疆伊犁师范学院人文学院教授

买提卡布力·穆哈买提克里木（哈萨克族）

我国的大西北，自古以来就是多民族聚居的地区，也是世界三大文化：波斯文化（其中渗透着地中海文化）、印度文化和华夏文化交流、碰撞、融合的中间地带。千百年来，各个民族之间通过迁徙、贸易、文化传递、宗教流布、通婚与战争等渠道，相互竞争，相互交融，形成各民族文化习俗、性格心理的相似与相关，同时又保持着一定的差异与冲突。这种多元文化的共生共荣，是我国西北民族文化的一大特色，值得深入研究。捧读《多元文化语境中的西北多民族文学》书稿，感到十分欣喜。这是我所见到的第一部从多元文化的视角观照西北多民族文学研究的论著。

这本论著是拓展比较文学研究领域的一项新颖成果。正如著者所说：现在在比较文学学科理论研究领域学者们强调跨国家、跨学科、跨文化/文明，“将同一国家的多民族文学的比较研究归属为国别文学研究”，因而“不同国家不同文化的民族文学的比较研究算是比较文学研究的内容，而同一国家里具有不同的异质

文化的民族文学的比较研究却被剔除在研究范畴之外。在我们看来，被比较的两个或多个民族，无论他们是否在同一个国家，只要他们具有截然不同的异质文化，其文学的比较研究理应纳入比较文学的研究范围”。我非常赞同这一观点。其实，我们的比较文学研究，恰恰应该在本国不同文化间的各民族文学的比较研究方面多花些力气。这样做，对于繁荣我们的中华民族文化，加强民族大家庭的团结和睦，建设社会主义的和谐社会，具有不可低估的作用。

这本论著中的阐发研究以哈萨克文学为研究对象，对于哈萨克文学给予了较多的关注，广大读者可以通过这一窗口对丰富多彩、独具一格的哈萨克文化获得更多的了解。作为一名哈萨克族学者，我感到由衷的喜悦。

汉族是我国的主体民族，汉文化对少数民族文化的巨大影响是中华文明发展史上毋庸置疑的事实，也是促进少数民族文化繁荣发展的有利因素，这一文化现象也理所当然地成为这本论著关注的焦点。就以哈萨克族作家为例，艾克拜尔·米吉提、哈依霞·塔巴热克、叶尔克西·库尔曼别克等人都是很有影响的双语作家。他们由于广泛地接受了汉文化的滋养，在文化意识、知识结构、文化心态诸多方面自然而然地受到汉文化的深刻影响与熏陶，而且因为精通汉语，可以借此广泛阅读、吸收和借鉴国内外各民族文化的宝贵经验，开阔视野，充实自己；另一方面，他们又秉承了本民族固有的文化传统，无疑会受到哈萨克族的文化特性、思维方式、审美观念、道德标准、风俗习惯等等的浸润，在创作的题材内容、表达方式、语言运用等方面也呈现出浓郁的民族特色。这是汉族作家或其他以本民族语言进行创作的少数民族作家所难以企及的。文学评论家陈柏中先生在评价艾克拜尔·米吉提的小说创作时曾说：“他们既扎根于本民族深厚的土壤，又

更多地接受了汉族文学、世界文学的影响。他们被称为新一代的双语作家，能用母语和汉语直接阅读和写作，这不仅为他们广泛汲取先进文化的滋养提供了便利条件，而且给他们的创作带来了特殊的优势——在不同民族文化的相互参照中艺术地把握和审视本民族的生存状态。他们带着草原文化的精神血脉走向了更广大的世界，具有更自觉的现代意识和审美眼光。”（《走动的石人》代序）《多元文化语境中的西北多民族文学》特意专列章节，论述西北汉族作家创作的文化多元性，研究伊斯兰文化对汉族作家的影响，再现了西北文坛多元文化共生共荣、相互影响、相互促进的良好结果。

总之，这本《多元文化语境中的西北多民族文学》揭开了多元文化研究和多民族文学研究的新的篇章，我们表示热烈的欢迎。希望有更多的专家学者投身于这一研究领域，奉献出更多更好的研究成果来。

目 录

新世纪民族文学研究大花园中的一棵新苗

(代序一) 马家骏 (1)

多元文化研究和多民族文学研究的新篇章

(代序二) 买提卡布力·穆哈买提克里木 (6)

前言 (1)

第一章 西北多民族文学的文化多元性 (12)

第一节 多元文化的结晶——文学巨著《古兰经》 (12)

第二节 陕西当代小说的多元文化因素 (20)

第二章 20 世纪维吾尔文学概观 (49)

第一节 20 世纪维吾尔文学 (49)

第二节 当代维吾尔长篇小说创作 (63)

第三章 哈萨克当代诗歌与三大诗人 (77)

第一节 哈萨克当代诗歌概观 (77)

第二节 哈萨克当代著名三诗人 (93)

第四章 哈萨克文学阐发研究·····	(111)
第一节 哈萨克口头文学结构分析·····	(111)
第二节 哈萨克英雄传说中寻求意识神话原型批评·····	(120)
第三节 超越了哈萨克古代文学女性形象的娜孜古丽·····	(130)
第五章 西北少数民族作家的汉语创作·····	(141)
第一节 维吾尔作家阿拉提·阿斯木的《阳光如诉》·····	(141)
第二节 哈萨克小说家艾克拜尔·米吉提·····	(154)
第三节 锡伯族当代诗人群体·····	(165)
第六章 西北少数民族作家与外国作家·····	(177)
第一节 维吾尔诗人库尔班·巴拉提与普希金·····	(177)
第二节 回族作家张承志与艾特玛托夫·····	(187)
第三节 满族女作家叶广芩与托尔斯泰·····	(208)
第七章 西北汉族作家与外国文学、异质文化·····	(221)
第一节 贾平凹与外国文学·····	(221)
第二节 高建群与外国作家·····	(236)
第三节 红柯与伊斯兰文化·····	(256)
主要参考文献·····	(276)
后记·····	(282)

前 言

如今全球化已成为无法回避的现象。事实证明，无论是社会个体还是一个地区、民族或国家，已经不可能完全地封闭自己恪守传统文化而生存，文化的挑战已被视为全球化的最大挑战。

全球化有造成文化的同质一体和促成文化多元并存双重之功能。正是因为全球化，才出现了每个民族和国家之外的“他者”，才使曾长期处于边缘和弱势境地的民族文化变为一种可与主流强势文化相对照的力量，形成世界多元文化的新格局。但另一方面，全球化一向被视为抹杀文化差异、制造文化趋同的罪魁祸首而遭人非议，多元文化主义者担心文化全球化会导致强势文化对弱势文化的吞并，以及强势文化对弱势文化的变形或妖魔化。事实上，在全球化与本土化、外来文化与民族文化的冲突和互动中，世界文坛也出现了两种消极倾向：一是坚定地维护西方的文化霸权；一是极端地保持纯粹的民族主义文化传统。在一些多民族国家和地区也先后程度不同地出现了类似的倾向，即主体民族蔑视和挤压少数民族，维护自己作为强势文化的霸权；或是少数民族封闭自己，恪守传统文化，以极端的民族主义拒绝和反对主体民族和主流文化。

拉什迪的文学创作明显地表现出了第一种倾向。

拉什迪用英语创作，是印度裔英籍作家。他的故乡孟买是个

印度教占优势的地方，他出生在一个伊斯兰家庭。他生活在印度教、伊斯兰教和基督教共存的环境里，虽说民族的和传统的文化对他的影响明显地表现在他的创作之中，可是他的作品也多次表现出了他对印度教和伊斯兰教文化的亵渎和蔑视。他的《撒旦诗篇》（1988）亵渎了伊斯兰教及其先知穆罕默德，引起穆斯林世界广泛的愤怒抗议，并引发了一场东西方之间激烈的国际政治斗争。1995年，拉什迪又出版了一部新的小说《摩尔的最后叹息》。尽管小说在英美受到好评，却遭到印度教徒的反对。因为书中人物巴尔·萨克雷是印度教叛徒。一位印度教领袖宣称，一旦此书进入印度，他的教徒们立即将其焚毁。尽管拉什迪也认为，追求文化和种族的纯粹的民族主义是当今世界最危险的思潮，在口头上也呼吁不同宗教、文化的平等交流和融合，但实际上他却站在西方的东方学者的立场上，用自己独特的话语重复着西方东方学的内容，体现了西方文化霸权主义思想，客观上起着加剧东西方文化冲突的消极的文化功用。

另一种消极倾向，即拒绝对话，极端地保持纯粹的民族主义文化传统，在当今世界文坛这种倾向依然存在，并在我国当代回族作家张承志的创作中曾有所显现。

张承志的红卫兵——知青——学者的人生经历多半是一串失败和痛苦的记忆。当人性、人道、人情被物欲化的社会异化时，当原有的道德标准、理想构成、价值观念、思维方式在与现实的冲突中已经无法继续构成精神的支柱时，张承志的精神探索开始向宗教领域延伸，他也从此走上了向伊斯兰文化传统的皈依之路。伊斯兰教派之一——苏非派，在我国大西北被称为哲合忍耶，是神秘的宗教组织，在特定的社会环境中，在特殊地域里形成，具有独特而鲜明的文化特质，在远离政治中心的边缘地带，显示出了一定民间社会特有的价值取向和精神旨归。它在一定程